

J E G Y Z Ő K Ö N Y V

az 1981/82. évi csereüdültetés tárgyában a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma és a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma között.

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma és a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma Üdültetési Szolgálatainak képviselői - az 1973. december 17-én kötött együttműködési egyezmény alapján - 1981. március 23-25. között tárgyalást folytattak Budapesten, 1981/82. évre vonatkozóan.

A tárgyaláson részt vettek:

- a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma részéről:

Jindrich Kubica alezredes, a küldöttség vezetője és
Petr Ruszanov százados

- a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma részéről:

Görög Imre hőr. ezredes, a küldöttség vezetője és
Gondos Miklósné r. hdgy.

A tárgyalás résztvevői kölcsönösen értékelték az 1980. évi csereüdültetés végrehajtását. Megállapították, hogy a sokéves hagyományon alapuló csereüdültetés az elmúlt évben is eredményesen zárult.

A vendégek kölcsönös fogadása egyrészt tovább erősítette a két minisztérium állományának barátságát, másrészt alkalmat adott a két szocialista ország kultúrájának, politikai és gazdasági életének, tájegységeinek megismerésére.

A tárgyaláson felvetett kérdések rendezése és a tapasztalatok értékelése után, a csereüdültetés további folytatása érdekében, a két minisztérium meghatalmazott képviselői 1981-1982. évekre az alábbiakban állapodtak meg:

I.

Csereüdültetés.

1. A CSSzK Szövetségi Belügyminisztérium dolgozói 1981-1982-ben július 2-22-ig üdülnek a Magyar Népköztársaságban, melyből 3 napot Budapesten tartózkodnak.
Ez magában foglalja az érkezés és elutazás napját is.
2. Az MNK BM dolgozói 1981-1982-ben július 2-22-ig üdülnek a CSSzK-ban, melyből 3 napot Prágában töltenek.
Ez magában foglalja az érkezés és elutazás napját is.
3. Az üdülői csoportok létszáma 40 fő, 20 felnőtt és 20 gyermek.
Az önálló keresettel nem rendelkező, tanulmányokat folytató gyermekek 5 éves kortól, 25 éves korig részesíthetők üdülésben.
A MNK BM dolgozóit a CSSzK-ban Stary-Smokovec "Május 1.", a CSSzK Szövetségi BM dolgozóit a Siófok Aranypart-i üdülőben helyezik el.
4. A csoportok szállítása a CSSzK Szövetségi BM szolgálati repülőgépével történik.

A MNK BM 1981-ben a CSSzK részére 14 napra 18 férőhelyet, 1982-ben 30 kemping férőhelyet biztosít a szállítás ellenében.

5. Az üdültetés cseréje deviza kiegyenlítés nélkül történik. Az üdülő csoport tartózkodásával kapcsolatos összes költséget a vendéglátó Belügyminisztérium viseli.

6. A fogadó ország az üdülő csoportok részére költőpénzt biztosít.

A költőpénz összege felnőttenként:

- az MNK-ban 840.-Ft
- a CSSzK-ban 540.-Ft.

A költőpénz az üdülők megérkezése után kerül kifizetésre a tartózkodási helyen.

7. Az üdülés időtartama alatt a beutaltak részére kölcsönösen kirándulásokat, a lehetőségek alapján kulturális rendezvényeket - vacsorát, kulturális intézmények látogatása stb. - szerveznek, illetve anyanyelvi tolmácsot, sajtót, ingyenes orvosi - szükség esetén - kórházi ellátást biztosítanak.

8. Mindkét Fél 10 nappal az üdülés megkezdése előtt írásban közli az üdülők személyi adatait, beleértve a rendfokozatokat, beosztásokat, a csoportvezető nevét és a gyermekek életkorát.

A CSSzK Szövetségi BM szolgálati repülőgépek érkezését később közlik az MNK BM-mel.

II.

Az üdülői beutalók cseréje: /kedvezményes üdültetés/

1. A két fél 1981-1982. évben kölcsönösségi alapon szervezi a 14 napos kedvezményes üdültetést 1981-ben 240 fő, 1982. évben 260 fő részvételével.
2. A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma dolgozói részére a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma Siófokon lévő "Aranypart" üdülőjében biztosít üdülési férőhelyeket az alábbi időpontokban és megoszlásban:

| | |
|----------------------------|---------|
| - 1981. július 2-15-ig | 60 hely |
| - 1981. július 17-30-ig | 60 hely |
| - 1981. augusztus 2-15-ig | 60 hely |
| - 1981. augusztus 17-30-ig | 60 hely |
| - 1982. június 17-30-ig | 66 hely |
| - 1982. július 17-30-ig | 66 hely |
| - 1982. augusztus 2-15-ig | 64 hely |
| - 1982. augusztus 17-30-ig | 64 hely |

A Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma dolgozói részére a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma az alábbi megoszlásban biztosít üdülési férőhelyeket:

1981-ben:

| | |
|---|-------|
| Štary-Smokovec "Május 1." június 16-29-ig | 80 fő |
| Tatra-Lomnic "Svermovo" december 15-28-ig | 80 fő |
| december 30- jan.12-ig | 80 fő |

1982-ben:

| | |
|--|-------|
| Stary-Smokovec "Május 1." június 16-29-ig | 80 fő |
| Tátra Lomnic "Svermovo" december 15-28-ig | 80 fő |
| december 30- január 12-ig | 80 fő |
| Solenice okr. Pribram "Praha" július 1-14-ig | 20 fő |

A szobaelosztást, illetve az üdülői férőhelyek megoszlását 1982. évre vonatkozóan, 1981. június 30-ig levélváltás útján egyeztetik.

3. A 14 napos üdülésben kizárólag csak BM dolgozó és azok családtagjaik vehetnek részt.
A gyermekek 3 éves kortól 25 éves korig utalhatók be, amennyiben tanulmányaikat folytatják és önálló keresettel nem rendelkeznek.
4. Az üdülőbe történő belépésre a két minisztériumban használatos és a küldő fél által kitöltött beutaló, illetve útlevél, vagy személyi igazolvány jogosít fel.
5. Az üdülésben csak egészséges beutaltak vehetnek részt. Megbetegedés esetén a vendéglátó minisztérium ingyenes orvosi, szükség esetén kórházi ellátást biztosít.
6. Az üdülésre érkező vendégek az üdülést azon a napon kezdik meg, amely a beutalón szerepel és az üdülőt a 14. napon a délelőtti órákban hagyják el. Az elutazás napján minden beutalt részére a napi norma kétharmadát kitevő élelmiszer csomagot kell biztosítani.

A két fél kötelezi magát, hogy saját keretein és lehetőségein belül biztosítja az elhelyezést, ellátást és az egyenlő színvonalú programot.

7. Az üdülés időtartama idejére a csoportok mellé mindkét fél anyanyelvi tolmácsot és sajtót biztosít.
8. Kölcsönösen két egésznapos és ingyenes kirándulást és két zenés-táncos estét szerveznek.
9. Látható helyen anyanyelvi étlapot és kulturális programot helyeznek el az üdülőben.
10. A fogadó országok üdülőinek háziarendjét a beutalt csoportok kötelesek betartani.
11. A CSSZK Szövetségi BM üdülői részére a vasúti célállomás: Siófok.
A MNK BM üdülői részére a vasúti célállomás: Poprád, illetve Prága.

A fogadó fél az üdülő vendégeket a vasúti állomásról autóbusszal szállítja az üdülőbe és vissza.
12. Minden nemű kiadás, mely az üdülők ellátásával van összefüggésben, a vendéglátó BM fizeti az esetleges különbségek kiegyenlítésének igénye nélkül.
A kedvezményes csereüdültetésben részt vevők a beutalók ellenértékét saját országukban térítik.
13. A pénzváltásról minden üdülővendég a törvényes normák keretein belül saját maga gondoskodik.
14. A csehszlovák és a magyar nyelvű üdülői beutalókat a felek 1981. december 31-ig megküldik egymásnak.

III.

Gyermeküdültetés.

1. Mindkét fél kötelezi magát, hogy 64 fő gyermek részére biztosít 14 napos szünidei üdülést:

- 32 fiú,
- 32 leány és
5 pedagógus /3 nő, 2 férfi/

részvételével.

2. A MNK Belügyminisztériuma a gyermeküdültetést a boglár-
lellei úttörőtáborban biztosítja 1981. július 20-tól
augusztus 2-ig.

A CSSzK Szövetségi Belügyminisztériuma Pozsony melletti
borinkai úttörőtáborban 1981. július 4-17. között fogad-
ja a magyar úttörőket.

Az úttörők 1982. évi üdülésének időpontját levélváltás
útján határozzák meg.

3. A vendéglátó ország költőpénzt biztosít a gyermekek
részére az alábbiak szerint:

- | | |
|------------------------------------|-------------|
| - CSSzK Szöv. BM gyermekei részére | 260.-ft-ot, |
| - MNK BM gyermekei részére | 170.-Kcs-t. |

4. A gyermekek helyszinre szállítása saját autóbusszal
történik. Mindkét fél kölcsönösen tájékoztatja egymást
az üdülés megkezdése előtt 10 nappal az érkezés pontos
idejéről, illetve közli a pedagógusok nevét.

IV.

Kemping - helybiztosítás.

1. A MNK Belügyminisztériuma a kezelésében lévő kempingtáborban 30 férőhelyre sátorhelyet biztosít a CSSzK Szövetségi Belügyminisztérium dolgozói részére 1982. június 15-től augusztus 31-e közötti időben.

A CSSzK Belügyminisztériuma ellenértékeként biztosítja a jutalom üdülésben résztvevő magyar csoport szállítását.

2. A kempingtábort igénybevevők a táborban az alábbi térítési díjakat kötelesek téríteni:

- felnőttek 6.-Ft térítési díj és 12.-Ft üdülőhelyi díj címén naponta és személyenként 18.-Ft
- önálló keresettel nem rendelkező gyermekek naponta és személyenként 3.-Ft
- gépkocsi és lakókocsi parkolásért naponta 4.-Ft
- 14 éven aluli gyermekek, illetve a közép- és felsőfokú intézmények tanulói, hallgatói mentesülnek az üdülőhelyi díj fizetése alól.

A kempingbe való belépésre a kitöltött beutaló felmutatása jogosít fel.

V.

Zárórendelkezés.

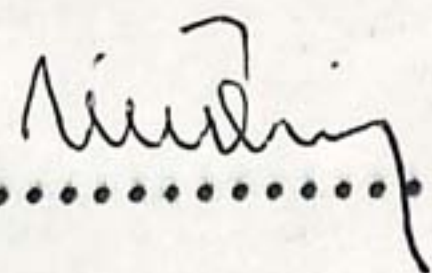
1. A MNK Belügyminisztériuma és a CSSzK Szövetségi Belügyminisztériuma Üdültetési Szolgálat képviselői javasolják, hogy a csereüdültetés folytatásának megbeszélését 1982. márciusában Prágában tartsák.
2. E jegyzőkönyv 1982. december 31-ig érvényes.
3. Készült 4 példányban, 2 példány cseh, 2 példány magyar nyelven, melyek egyformán érvényesek.

Budapest, 1981. március 24.

MNK Belügyminisztérium
részéről:


.....

CSSzK Szövetségi Belügymi-
nisztérium részéről:


.....

ARCHIV BEZ
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 137 odst. 3 zákona 309/2000 Sb.